

Infectious diseases know no borders

Activities in the Barents
and Baltic Sea Regions 2002

Stein Andresen
Vibeke R. Gundersen
Torgeir Bøhler
Egil Bjørløw

Инфекционные заболевания не знают границ

Деятельность НИОЗ в регионах
Баренцева и Балтийского морей в 2002 г

Стейн Андресен
Вибекке Р. Гундерсен
Торгейр Бёхлер
Эгил Бёрлёв

Rapport 2003:3**Norwegian Institute of Public Health****Title:**

Infectious diseases know no borders
Activities in the Barents and
Baltic Sea Regions 2002

Contributors:

Stein Andresen
Vibeke R.Gundersen
Torgeir Bøhler
Egil Bjørnløv

Published by:

Norwegian Institute of Public Health
PO Box 4404 Nydalen
NO-0403 Oslo

Telephone: + 47 22 04 22 00

Fax: + 47 22 35 36 05

E-mail: folkehelseinstituttet@fhi.no

Cover/Layout:

Per Kristian Svendsen/Grete Sømmer

Frontpage photo:

Per Kristian Svendsen

Photo:

Stein Andresen, Andrei Tulisov

Printed by:

Nordberg Aksidenstrykkeri AS

First edition:

250

Electronic version:<http://www.fhi.no>

ISBN 82-8082-031-0

ISSN 1503-1403

IN-0000-2048-9

Отчет 2003:3**Норвежский институт общественного
здравоохранения (НИОЗ)****Название:**

Инфекционные заболевания
не знают границ
Деятельность НИОЗ в регионах
Баренцева и Балтийского морей в 2002 г.

Авторы:

Стейн Андресен
Вибекке Росволд Гундерсен
Торгейр Бёхлер
Эгил Бёрлёв

Издательство:

Norwegian Institute of Public Health
(Норвежский институт общественного здравоохранения)
PO Box 4404 Nydalen
NO-0403 Oslo

Телефон: + 47 22 04 22 00

Факс: + 47 22 35 36 05

Э-почта: folkehelseinstituttet@fhi.no

Технические редакторы:

Пер Кристиан Свендсен, Грете Рёймер

Фотография на первой странице:

Пер Кристиан Свендсен

Фотографии:

Стейн Андресен, Андрей Тулисов

Типография:

Нурдберг Аксиденстриккери

Первое издание:

250

Электронная версия:<http://www.fhi.no/filer/pdf/2003-3-annual.pdf>

Acknowledgement

The Department for Infectious Disease Epidemiology at the Norwegian Institute of Public Health started its collaboration with the Baltic countries and Russia in 1998. The main issues are surveillance and control of infectious diseases and exchange of knowledge. The collaboration is organised in various projects, and funding is provided through different sources.

This annual report presents some of the main activities in 2002. Project manager Stein Andresen and his team; Vibeke Rosvold Gundersen, Torgeir Bøhler and Egil Bjørløw have written the report.

I would like to thank them for their contribution in 2002, along with all our partners in Northern Europe. The professionalism and enthusiasm they show in their work make our efforts towards better public health easier.

The report is divided into three parts to reflect our three main funding sources; the Nordic Council of Ministers, the Norwegian Barents Health Programme and the Council of Baltic Sea States' Task Force. In addition the partner institutes contribute in terms of money, personnel and infrastructure.

Oslo, 12 February 2003

Preben Aavitsland
Director of Department

Благодарность

Сотрудничество Отдела эпидемиологии инфекционных заболеваний при Норвежском институте общественного здравоохранения (НИОЗ) с Балтийскими странами и Россией началось в 1998 г. Главными направлениями сотрудничества являются надзор и контроль за инфекционными заболеваниями, и обмен опытом и информацией. В рамках сотрудничества организуются разнообразные проекты. Финансирование обеспечивается через различные источники.

В настоящем годовом отчете представлены некоторые важные мероприятия, проводившиеся в 2002 г. Отчет составлен менеджером проекта Стейном Андресеном и командой его сотрудников – Вибекке Росволд Гундерсен, Торгейр Бёхлер и Эгил Бьёрлёв.

Я бы хотел поблагодарить их, так же как и всех наших партнеров в Северной Европе, за их вклад в дело сотрудничества. Высокий профессионализм и энтузиазм, которые они проявляют в своей работе значительно облегчают наши усилия по усовершенствованию систем общественного здравоохранения.

Отчет разделен на три части, в соответствии с нашими главными источниками финансирования – Совет Министров Северных стран, Баренц-программа и Программа борьбы с инфекционными заболеваниями Совета государств Балтийского моря («Таск Форс»). К тому же, учреждения-участники в различных проектах содействуют реализации проектов предоставлением денежных средств, кадров и инфраструктуры.

Осло, 12 февраля 2003 г.

Пребен Овитсланд
Заведующий отделом

Table of contents

Chapter 1	4
Activities funded by the Nordic Council of Ministers	
Chapter 2	10
Activities funded by the Barents Health Programme	
Chapter 3	16
Activities funded by the Council of Baltic Sea States' Task Force on Communicable Diseases	
Conclusion	21

Содержание

Глава 1	4
Мероприятия, финансируемые через Совет Министров Северных стран	
Глава 2	10
Мероприятия, финансируемые через Баренц-программу	
Глава 3	16
Мероприятия, финансируемые через Программу борьбы с инфекционными заболеваниями Совета государств Балтийского моря («Таск Форс»)	
Заключение	21

Activities funded by the Nordic Council of Ministers

The Nordic Council of Ministers (NCM) funded the project "Infectious disease control in the Barents and Baltic Sea Regions 1998-2001" (the Nordic project) which continued in a reduced form in 2002. The approximately 95.000 USD granted this year was used for funding EpiNorth, the advanced course in epidemiology of infectious diseases in St. Petersburg, and the network between the Nordic institutes and partners in the Estonia, Latvia, Lithuania and Northwest Russia.



The project area/Территория проекта

Organisation

The Steering Committee consisted of

- Else Smith, State Serum Institut (SSI), Denmark
- Pauli Leinikki, National Public Health Institute (KTL), Finland
- Haraldur Briem, Directorate of Health, Iceland
- Preben Aavitsland, Norwegian Institute of Public Health (NIPH)

Stein Andresen (NIPH), Markku Kuusi (KTL), Steffen Glissmann (SSI) and Gudrun Sigmundsdottir (Iceland) carried out the practical work. Executive officers at NIPH in part-time positions were Vibeke Rosvold Gundersen and Torgeir Bøhler.

Partner institutions

The national institutes for infectious disease control in the Baltic countries, and the regional institutes for

Мероприятия, финансируемые через Совет Министров Северных стран

Проект «Контроль за инфекционными заболеваниями в регионах Баренцева и Балтийского морей 1998-2001 гг.» («Северный проект») был финансирован Советом Министров Северных стран (СМСС). В 2002 г. проект был продолжен в сокращенном виде. За счет 95.000 долларов США, выделенных СМСС для расходования в 2002 г., финансировались ЭпиНорт, курсы повышения квалификации по эпидемиологии инфекционных заболеваний в Санкт-Петербурге, а также сеть для обмена информацией между учреждениями в Северных странах и их учреждениями-партнерами в Эстонии, Латвии, Литве и Северной России.

Организация

Членами Комитета управления проектом являлись:

- Эльсе Смит, Государственный институт сывороток (SSI), Дания
- Паули Лейникки, Национальный институт общественного здравоохранения (KTL), Финляндия
- Харальдур Брием, Директорат здравоохранения, Исландия
- Пребен Овитсланд, Норвежский институт общественного здравоохранения (НИОЗ)

Административная работа по претворению в жизнь проекта выполнялась Стейном Андресеном (НИОЗ), Маркку Кууси (KTL), Стеффеном Глиссманом (SSI) и Гудрун Сигмундсдоттиром (Исландия). Исполнительными секретарями на неполной ставке работали Вибекке Росвольд Гундерсен и Торгейр Бёхлер.

Учреждения-участники

Главными учреждениями-участниками в проекте являлись следующие национальные институты контроля за инфекционными заболеваниями в Балтийских странах, центры государственного санитарно-эпидемиологического надзора (ЦГСЭН) и другие учреждения на Северо-Западе России:

- Инспекция по защите здоровья, Эстония
- Государственное агенство общественного здоровья, Латвия
- Центр профилактики и контроля за инфекционными заболеваниями, Литва
- НИИЭМ им. Пастера, Санкт-Петербург
- ЦГСЭН в Архангельской области
- ЦГСЭН в Республике Карелия
- ЦГСЭН в Мурманской области
- ЦГСЭН в Ненецком автономном округе
- ЦГСЭН в г. Санкт-Петербурге

infectious disease control – the regional state sanitary and epidemiological surveillance and control centres (SEC) - in Northwest Russia were the primary partners of the project. These are:

- The Health Protection Inspectorate, Estonia
- The State Public Health Agency, Latvia
- The Centre for Communicable Disease Prevention and Control, Lithuania
- The Pasteur Institute, St. Petersburg
- Arkhangelsk SEC
- Kaliningrad SEC
- Karelia SEC
- Leningrad SEC
- Murmansk SEC
- Nenets SEC
- St. Petersburg SEC

Advanced Course in Epidemiology of Infectious Diseases, St. Petersburg

This was the fourth advanced course funded by the NCM, and the first to be arranged in Russia. Due to budget reductions, the course lasted only one week; 16 - 21 September. Course venue was the St. Petersburg Pasteur Institute (PI).

The course was organised through collaboration between the Pasteur Institute, St. Petersburg city SEC and Leningrad oblast SEC on the Russian side, and the NIPH. The directors of PI and the SECs mentioned were members of the organising committee.

The target group was physicians from the whole Northwestern Federal Okrug, with a background in epidemiology or related subjects. 35 participants were selected. In addition to the project regions (mentioned above) representatives from the Komi Republic, Novgorod and Vologda were accepted for the first time.

The curriculum included lectures on outbreak investigations, cohort and case-control studies, bias and confounding, TB, HIV, viral hepatitis, how to work with mass media, etc.

A lot of time and energy was devoted to group work on outbreak investigations and press releases, which concluded in presentations at plenary sessions. All the participants received a certificate of attendance.

The course language was Russian. All the lectures were interpreted into Russian or English. The Nordic lecturers came from SMI, Sweden; KTL, Finland; NIPH, Norway and Health Directorate, Iceland. The Russian lecturers

Курсы повышения квалификации по эпидемиологии инфекционных заболеваний, г. Санкт-Петербург

Из ряда курсов повышения квалификации, организуемых в рамках «Северного проекта», курсы 2002 года были четвертыми с начала действия проекта, но первыми из курсов, организуемых в Российской Федерации. Курсы были проведены на базе НИИЭМ им. Пастера в Санкт-Петербурге с 16 по 21 сентября. По причине сокращения бюджета «Северного проекта», была изменена продолжительность курсов – с 2-х недель до 1 недели.

Курсы были организованы в сотрудничестве между НИИЭМ им. Пастера в СПб, ЦГСЭН в СПб, ЦГСЭН Ленинградской области и НИОЗ в Осло. Руководители названных учреждений участвовали в работе оргкомитета.

Курсы были предназначены для врачей со всего Северо-Западного Федерального Округа России, имеющих образование и опыт работы эпидемиологом или других подобных специальностей. В результате рассмотрения заявлений были избраны 35 слушателей из вышеназванных территорий Северо-Запада России. Впервые были приняты участники из Новгородской, Вологодской областей и Республики Коми.

Программа курсов включала в себя лекции по различной тематике, в т.ч.: исследование вспышек, когортные изучения, изучения случай-контроль, смещение и смешивание, туберкулез, вирусные гепатиты, ВИЧ-инфекция, работа с СМИ. Достаточно много времени и усилий было посвящено работе в группах по вопросам исследования вспышек и составления пресс-релиза. Результаты работ в группах были представлены участниками групп в пленарной сессии. Все слушатели получили сертификаты за участие.

Русский язык был основным языком курсов. Все лекции были переведены на русский или английский языки. Скандинавские лекторы представляли SMI (Шведский институт контроля за инфекционными заболеваниями), KTL (Национальный институт общественного здравоохранения, Финляндия), НИОЗ (Норвегия) и Direktoratet for Helse, Исландия. С Российской стороны выступили лекторы из ЦГСЭН в Ленинградской области, НИИЭМ им. Пастера и НИИ Фтизиопульмонологии в Санкт-Петербурге.

Group work, Pasteur Institute/Работа в группах, НИИЭМ им. Пастера



were from the Pasteur Institute, SEC of Leningrad oblast and the St. Petersburg Pulmonology Institute.

The social programme included an excursion by boat on the Neva river and welcome and farewell dinners. All expenses related to travel and lodging was covered by the Nordic Project.

Evaluation

The anonymous evaluation showed that virtually all of the participants were very satisfied with the course. Especially the group work and the lectures on how to work with the mass-media and give presentations, cohort and case-control studies, outbreak investigations, tuberculosis and HIV were considered useful, interesting and of great practical value. The organisation was evaluated positively, chiefly because of punctuality and strict implementation of the tight schedule, efficient distribution of copies of lectures and other written material. Some, however, mentioned that the written material occasionally was supplied a little late. The friendly atmosphere during the course was also praised. Many participants wrote that the course was too comprised in time, making the schedule rather tight, with little time to study or engage in social activities. Consequently, many expressed hopes for a regular two-week advanced course in NW-Russia in the future.

EpiNorth

Four issues of EpiNorth were distributed to medical libraries, public health institutions and individual subscribers in the Barents and Baltic Sea Region in 2002.

Articles

There were in total 19 articles (not counting short-information and presentations of statistical data). The geographic origin of the works were as follows: Russia 4, Lithuania 3, Finland 2, Norway 2, Sweden 2 and Denmark 1 (articles with authors from two different countries were counted twice). In addition there were five articles that were either from multi-national organisations or reprints from other publications.

Surveillance-data

Annual data from the national and regional surveillance-systems for infectious diseases were submitted to EpiNorth by all the countries and regions, and presented in the bulletin and at the homepage for the third time. The data were also used as source-material for the extended article: "Surveillance and trends of priority infectious diseases in the Baltic Sea Region" (The Baltic Report) printed in a special issue (Vol 3, no 4).

В течение курсов были организованы развлекательные мероприятия – экскурсия на теплоходе по Неве и торжественные ужины в начале и конце курсов. Все расходы по проживанию и питанию покрывались по бюджету Северного проекта.

Оценка курсов

Результаты анонимного опроса среди слушателей показали, что практически все остались довольны курсами. Как особо полезные и имеющие большое практическое значение оценились работа в группах и лекции по: работе с СМИ, аудиторной презентации, исследованиям (когортные, случай-контроль, вспышек), туберкулезу и ВИЧ-инфекции. Организация курсов также вызвала в основном положительные оценки, прежде всего за четкость проведения и хорошее обеспечение письменным материалом. Однако, было указано на несвоевременность роздачи материала в некоторых случаях. Достойным похвалы считалось также доброжелательное отношение между организаторами/лекторами и слушателями. По мнению большинства слушателей курсы были слишком сжатыми по времени, программа была очень плотной, что не позволило надлежащим образом освоить весь лекционный материал и не оставило времени для знакомств и досуга. Большинство слушателей было высказано пожелание о регулярном проведении двухнедельных курсов на Северо-Западе России в будущем.

ЭпиНорт

В 2002 г. вышли четыре номера ЭпиНорта, которые были высланы в медицинские библиотеки, учреждения системы здравоохранения и индивидуальным подписчикам в регионах Баренцева и Балтийского морей.

Статьи

Изданные в 2002 г. номера содержали в общей сложности 19 научных статей (а также краткую справочную информацию и статистические данные). Распределение статей по странам происхождения было следующим: Россия - 4, Литва - 3, Финляндия, Норвегия и Швеция - 2 и Дания - 1 (статьи авторов из двух разных стран считались дважды). Пять статей либо были составлены международными организациями, либо являлись перепечатками из других публикаций.

Данные надзора

Ежегодные данные, полученные из национальных и региональных систем надзора за инфекционными заболеваниями, были представлены в ЭпиНорте и его домашнем сайте в третий раз в 2002 г. Данные использовались также в качестве первичного источника для большой статьи «Надзор и тенденции заболеваемости приоритетных инфекционных заболеваний в регионе Балтийского моря» (Балтийский отчет), опубликованной в специальном номере (Том 3, № 4).

Рассылка

Бюллетень рассылается в готовых упаковках из издательства в Эстонии в адрес учреждений-партнеров, которые в свою очередь отвечают за распределение в своих странах/регионах.

Distribution

The bulletin is sent in bulks from the printing-house in Estonia to the partner-institutes, which are responsible for the national/regional distribution. In 2002, the number of copies received by each country/region were as follows: Arkhangelsk (400), Leningrad (130), Murmansk (200), Kaliningrad (50), St. Petersburg (300), Nenets (50), Karelia (130), Lithuania (200), Latvia (500), Norway (600*), Sweden (200), Denmark (270), Finland (300), Iceland (100). In all: 3430.

* Norway is also responsible for distribution to international organisations and subscribers outside the target-area.

Editors and secretariat

Editor in Chief: Kuulo Kutsar (Estonia).
Associated Editors: Karl Ekdahl (Sweden), Else Smith (Denmark), Preben Aavitsland (Norway).
Editorial Board: Haraldur Briem (Iceland), Pauli Leinikki (Finland), Dalia Rokaite (Lithuania), Jurijs Perevoscikovs (Latvia), Ludmila Rubis (Karelia), Roman Buzinov (Arkhangelsk), Andrei Chernev (Murmansk), Oleg Parkov (St. Petersburg), Vadim Zhavoronkov (Leningrad oblast).
Secretariat: Stein Andresen and Vibeke R. Gundersen (Norway).
Technical Assistant: Juta Varjas (Estonia).
Translation: Andrei Tulisov (Arkhangelsk), Larissa Goncharova (St. Petersburg), /proofread: Anatoly Tetsov (Estonia), Carol Holm-Hansen (Norway).

The home-page

The number of visits per month to the home-page www.epinorth.org from March to December 2002 is shown in the figure:

В 2002 г. страны/регионы получили следующие количества копий бюллетеня: Архангельская область (400), Ленинградская область (130), Мурманская область (200), Калининградская область (50), г. Санкт-Петербург (300), Ненецкий авт. округ (50), Республика Карелия (130), Литва (200), Латвия (500), Норвегия (600)*, Швеция (200), Дания (270), Финляндия (300), Исландия (100). Всего: 3430.

*Норвегия несет ответственность за рассылку бюллетеня в международные организации и подписчикам вне целевого района.

Редакторы, секретариат и переводчики

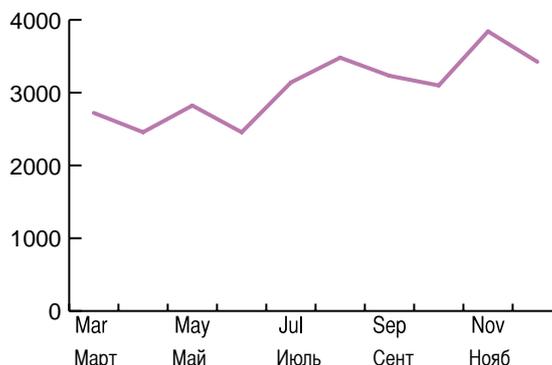
Главный редактор: Кууло Кутсар (Эстония).
Научные редакторы: Карл Экдал (Швеция), Ельсе Шмит (Дания), Пребен Овитсланд (Норвегия).
Редакционный совет: Харальдур Брием (Исландия), Паули Лейникки (Финляндия), Далия Рокайте (Литва), Юрис Перевощиковс (Латвия), Людмила Рубис (Карелия), Роман Бузинов (Архангельск), Андрей Чернев (Мурманск), Олег Парков (Санкт-Петербург), Вадим Жаворонков (Ленинградская область).
Секретариат: Стейн Андресен и Вибекке Р. Гундерсен (Норвегия).
Технический помощник: Юта Варяс (Эстония).
Перевод/корректурa: Андрей Тулисов (Архангельск), Лариса Гончарова (Санкт-Петербург), Анатолий Тецов (Эстония), Кэрол Хольм-Хансен (Норвегия).

Домашний сайт

Ежемесячное число посещений домашнего сайта www.epinorth.org с марта до декабря 2002 г. показано в диаграмме:

Visits to www.epinorth.org by month/

Ежемесячные посещения www.epinorth.org



Barents-Baltic Newsletter and Internet

Five issues of the electronic newsletter were sent out during 2002. The recipients are either contacts at the partner-institutes or other publichealth workers, or students and others who have asked to be put on the list of recipients after reading about our work at the Internet.

Newsletters, information and reports are published at: <http://www.fhi.no/tema/adjacent>

Информационный бюллетень "Barents-Baltic" и Интернет

В 2002 г. были изданы 5 номеров электронного бюллетеня. Получателями являются либо наши контактные лица среди сотрудников учреждений-партнеров и другие кадры системы здравоохранения, либо студенты и другие интересующиеся, прочитавшие о нашей работе по Интернету.

Бюллетени новостей, общая информация и отчеты публикуются на сайте: <http://www.fhi.no/tema/adjacent>

Activities funded by the Barents Health Programme

The Norwegian Barents Health Programme (BHP) is an important actor of the health collaboration in the North. The programme is the largest single contributor to our work - approximately USD 190.000 in 2002.

NIPH gave a favorable evaluation of the BHP for the period 1999-2002, and recommended that it should be continued. In connection with the 10th anniversary of the Euro-Arctic Barents Region, P. Aavitsland published an editorial on the health collaboration in the Journal of the Norwegian Medical Association, http://www.tidsskriftet.no/pls/lts/PA_LT.VisSeksjon?vp_SEKS_ID=640593

Vaccination projects

Since 2000, the NIPH and partner institutes in Arkhangelsk, Karelia and Murmansk have collaborated on vaccination of children and youth. Thanks to support from the BHP, 64.750 doses of hepatitis B vaccine and 106.566 doses of rubella vaccine have been administered in Northwest Russia, accompanied by many seminars and work-shops on vaccinology for specialists.

- 1 The Nordic Council of Ministers funded USD 40.000 of this purchase.
- 2 Of these 61.750 doses for newborns.
- 3 All for teen-age girls.
- 4 For each dose a single-use syringe is supplied; in total 170.000.

	Hepatitis B-vaccine	Rubella vaccine
Arkhangelsk	31.000 doses(2000-2001) 17.250 doses (2002)	55.400 doses (2000-2001) ¹
Karelia	6.000 doses (2000 - Petrozavodsk city) 3.000 doses for medical students (2002)	22.000 doses
Murmansk	7.500 doses (2002)	29.166 doses (2002)
Total⁴	64.750 doses ²	106.566 doses ³

Funding received from the Barents Health Programme 2000-2002 for vaccines

Мероприятия, финансируемые через Баренц-программу

Норвежская Баренц-программа (НБП) является важным фактором сотрудничества в области здравоохранения на Севере. Данная программа – основной источник финансирования: в 2002 г. через НБП было выделено ок. 190 000 долларов США. НИОЗ дал положительную оценку НБП за период 1999-2002 гг. и выдвинул рекомендацию о продолжении действия НБП. В связи с 10-летием создания Евро-арктического Баренц-региона, П. Овитсланд опубликовал передовую статью по вопросам сотрудничества в области здравоохранения в Журнале Норвежского Медицинского Общества: http://www.tidsskriftet.no/pls/lts/PA_LT.VisSeksjon?vp_SEKS_ID=640593

Проекты иммунизации

С 2000 г. проводится сотрудничество между НИОЗ и его учреждениями-партнерами в Архангельской, Мурманской областях и Республике Карелия по иммунизации детей и подростков. Благодаря финансовой поддержке НБП за тот же период в Северо-Западе России были применены 64 750 доз вакцины против гепатита В и 106 566 доз противокраснушной вакцины, а также проводилось много семинаров и симпозиумов по вакцинологии для специалистов.

	Вакц. против гепатита В	Вакц. против краснухи
Архангельск	31.000 доз (2000-2001) 17.250 доз (2002)	55.400 доз (2000-2001) ¹
Карелия	6.000 доз (2000 – г. Петрозаводск) 3.000 доз для учащихся медицинского факультета (2002)	22.000 доз (2002)
Мурманск	7.500 доз (2002)	29.166 доз (2002)
Всего⁴	64.750 доз ²	106.566 доз ³

- 1 Советом Министров Северных стран было выделено 40 000 долларов США в качестве поддержки для закупки данного количества вакцины.
- 2 61 750 доз были предназначены для новорожденных.
- 3 Все дозы были использованы для девушек-подростков.
- 4 Для каждой дозы была обеспечена одноразовая шприца – всего 170 000 шт.

Финансирование проектов иммунизации через Баренц-программу



Members of the project groups are discussing vaccination at Karelia SEC, Petrozavodsk/Члены рабочих групп по проектам иммунизации обсуждают вопросы вакцинации в ЦГСЭН Республики Карелия, Петрозаводск

Seminar on Vaccination, Rubella and Hepatitis, Petrozavodsk

A seminar was organised 3 – 4 June in the large lecture hall of Petrozavodsk State University. It was a collaboration project between NIPH, Karelia SEC, Ministry of Health of Karelia, City Administration of Petrozavodsk, AIDS-Centre of Karelia and the university.

Approximately 100 epidemiologists, vaccinolo-

Семинар по вакцинопрофилактике краснухи, вирусных гепатитов и других инфекционных заболеваний, Петрозаводск

Семинар проводился 3-4 июня в лекционном зале Государственного Университета г. Петрозаводска, в рамках сотрудничества между НИОЗ, г. Осло, ЦГСЭН в Республике Карелия (РК), Министерством здравоохранения РК, Республиканским центром по профилактике и борьбе со СПИД, Управлением здравоохранения при Мэрии г.

gists and other specialists from the Republic of Karelia were invited to participate. Deputy Chief Physician of the Federal SEC of Russia in Moscow, Arkady A Yasinsky, attended the seminar as a special guest.

Lectures were given on the Norwegian vaccination calendar, problems with vaccination in Norway, adverse events, chronic bronchitis, rubella vaccination, vaccine preventable infectious diseases in Karelia, hepatitis and other themes. The lecturers were from NIPH, Petrozavodsk State University, Karelia SEC and AIDS-Centre of Karelia.



In the laboratory of Karelia SEC. From left: V. Massiouk, S. Voronova, A. Kovalenko, S. Andresen and T. Böhler/ В лаборатории ЦГСЭН по Республике Карелия. Слева: В. Масьюк, С. Воронова, А. Коваленко, С. Андресен и Т. Бёхлер

Cooperation with the Vishnevskaya-Rostropovich Foundation

In spring 2002, the Vishnevskaya-Rostropovich Foundation (VRF) contacted the NIPH. The VRF has organised large-scale vaccination projects against hepatitis B in Nizhny Novgorod, St. Petersburg, Leningrad and other Russian regions since 2000. They were planning to expand their project-area to include Murmansk and Karelia from 2003, and were looking for partners who were already active in these two regions and could contribute financially. NIPH agreed to the cooperation and asked that Arkhangelsk be included in the plan.

After meetings between the representatives of VRF, NIPH and the health authorities in Murmansk, Karelia and Arkhangelsk in November, agreements were made that all of them would be included in VRF's hepatitis B-programme for the period 2003-2005.

Петрозаводска и Государственным Университетом г. Петрозаводске.

Ок.100 врачей-эпидемиологов, вакцинологов и других специалистов из РК приняли участие в семинаре. Заместитель главного врача Федерального ЦГСЭН РФ в Москве, Аркадий Аркадьевич Ясинский, участвовал как почетный гость.

Тематика лекций: Норвежский календарь профилактических прививок, проблемы иммунизации в Норвегии, побочные реакции, хронический бронхит, вакцинация против краснухи, предупреждаемые вакцинацией инфекционные заболевания в РК, вакцинопрофилактика вирусных гепатитов и др. Участвовали лекторы из НИОЗ, Государственного Университета г. Петрозаводске, ЦГСЭН в РК и Республиканского центра по профилактике и борьбе со СПИД.

Сотрудничество с Фондом Вышневецкой-Ростроповича

Весной 2002 г. представители Фонда Вишневецкой-Ростроповича (ФВР) вступили в контакт с НИОЗ. С 2000 г. ФВР организуются крупномасштабные проекты иммунизации против гепатита В в Нижнем Новгороде, Санкт-Петербурге, Ленинградской области и других областях РФ. Планировалось также расширение территории проекта ФВР до охвата Мурманской области и Республики Карелия, и с этой целью был начат поиск партнеров по сотрудничеству, имевших опыт работы в данных регионах и которые могли бы содействовать финансированию. Со стороны НИОЗ была выражена готовность сотрудничать с ФВР. По предложению НИОЗ в проект была включена Архангельская область.

После ряда встреч в ноябре между представителями ФВР, НИОЗ и органами здравоохранения в Мурманской, Архангельской областях и Республике Карелия, была достигнута договоренность о включении данных регионов в программу ФВР по иммунизации против гепатита В на период 2003-2005 гг.

From left: R. Buzinov, S. Emmanuilov, W. Amoss, S. Andresen, E. Frolova and R. Wientzen presenting the agreement on hepatitis B-vaccination in Arkangelsk/Слева: Р. Бузинов, С. Эммануилов, У.Эймос, С. Андресен, Е. Фролова и Р. Винцен представляют договор о сотрудничестве по вакцинации против гепатита В в Архангельской области



Collaboration with Nenets okrug

The main event in our collaboration is the annual seminar. In 2002 we invited local health personnel for a two-day seminar on infectious diseases 30 October - 1 November in the administrative centre: Naryan-Mar.

Topics discussed were the status on some infectious diseases in Northwest Russia and the Baltic Sea Region, the epidemiological situation on infectious diseases in Nenets and Arkhangelsk regions, tuberculosis, borreliosis and listeriosis, HIV/AIDS surveillance and prevention, salmonella, hepatitis A and HiB. Alan Parkinson from Alaska CDC informed about the Circumpolar Surveillance project. Arnt Uchermann, co-ordinator for NW-Russia, Health Region North, Norway, travelled with the group.

An extra day was used for visits to the Department of Infectious Diseases (situated in an old building erected by the Norwegian merchant Martin Olsen), and the main hospital. The Department of Infectious Diseases will soon move into a new building.



Department of Infectious Diseases, Naryan-Mar/Отдел контроля за инфекционными заболеваниями, г. Нарьян-Мар

Collaboration with Arkhangelsk region

Einar Heldal (NIPH) is an expert consultant to the tuberculosis programme run in Arkhangelsk in collaboration with the Norwegian Lung and Heart Association and the Arkhangelsk health authorities and the Northern University.

Study-visit to NIPH

R Buzinov (head doctor), V Sosnitsky, T Gordienko and A Tulisov from Arkhangelsk SEC visited NIPH in October. Among the topics for discussion were surveillance systems, water- and foodborne infections, library organisation and tuberculosis. A common project on hospital hygiene was outlined.

Сотрудничество с Ненецким автономным округом

В рамках сотрудничества с ЦГСЭН Ненецкого округа, самыми важными мероприятиями являются ежегодные семинары. В 2002 г. НИОЗ пригласил местных сотрудников системы здравоохранения округа участвовать в двухдневном семинаре по инфекционным заболеваниям, который проводился с 30 октября по 1 ноября на базе ЦГСЭН, г. Нарьян-Мар.

Темами лекций являлись: ситуация по некоторым инфекционным заболеваниям на Северо-Западе России и в регионе Балтийского моря, эпидситуация по инфекционным заболеваниям в Ненецком округе и Архангельской области, туберкулез, боррелиоз, листериоз, профилактика и надзор за ВИЧ/СПИД, сальмонеллез, гепатит А и HiB. Алан Паркинсон, представляющий Центр профилактики и контроля за инфекционными заболеваниями в Аляске, США, проинформировал о проекте по окологлобусному надзору. Во время визита в Нарьян-Мар нас сопровождал Арнт Укерман, координатор по работе с Северо-Западом России при Северном здравоохранительном регионе в Норвегии.

Был также нанесен визит в главную больницу округа и в Отдел по инфекционным заболеваниям (расположенный в старинном здании, построенном норвежским купцом Мартином Ульсенем). Названный отдел в ближайшем будущем переедет в новое здание.

Сотрудничество с Архангельской областью

Эйнар Хельдал (НИОЗ) является специальным консультантом по программе борьбы с туберкулезом в Архангельской области, которая проводится в сотрудничестве между Ассоциацией больных заболеваниями сердца и легких в Норвегии, Департаментом здравоохранения при Администрации Архангельской области и Гос. Северным Университетом.

Научно-ознакомительный визит

В октябре представители ЦГСЭН Архангельской области Р. Бузинов (главный врач), В. Сосницкий, Т. Гордиенко и А. Тулисов посетили НИОЗ. Среди тем для обсуждения были: системы надзора, водные и пищевые инфекции, туберкулез, организация медицинской библиотеки. Были согласованы главные детали нового проекта по больничной гигиене. Весной 2003 г. будут организованы однодневные семинары по этой тематике в Архангельске и Ненецком округе.

У структуры ЦГСЭН в России и НИОЗ много общих задач, но ЦГСЭН курируют также вопросы окружающей среды, пищевой и водной гигиены, санитарных условий, влияние загрязнений и рабочей среды на здоровье человека. В Норвегии этими вопросами занимается специальное Управление по контролю за пищевыми продуктами. Поэтому в повестку дня был включен визит в такое ведомство (г. Кристиансанд). Были организованы визиты также на станцию очищения воды (г. Кристиансанд), клинику ЗППП «Олафия» (г. Осло) и Университетскую больницу Уллевол (г. Осло).



Direktor General G. Stene-Larsen (center), NIPH, receives a present from V Sosnitsky (left), R. Buzinov, T. Gordienko and A. Tulisov/Вручение подарка Генеральному директору НИОЗ Г. Стене-Ларсену (в центре) делегацией из ЦГСЭН в Архангельской области (слева: В. Сосницкий, Р. Бузинов, Т. Гордиенко, А. Тулисов)

One-day seminars on this topic will be arranged in Arkhangelsk and Nenets in spring 2003.

Many of the tasks of the Russian SECs are similar to those of the NIPH, but in addition they control the environment, food and water hygiene, sanitation in their areas and impact of pollution and work environment on the human health. In Norway this is the responsibility of the Norwegian Food Control Authorities. For this reason, a visit to a local branch of the Food Control Authority was also on the agenda. So were visits to a water purification plant, the Olafia Clinic and Ulleval University Hospital.

Collaboration with Murmansk region

Seminar in Apatity

NIPH has arranged several seminars in co-operation with regional (oblast level) SEC's in Northwest Russia over the last four years, but this was the first time the Russian partner was a local SEC. The initiative came from the Apatity SEC itself, whose representative proposed the idea to Project Manager S Andresen in Murmansk 2001. A two day seminar in Apatity was seen both as a good way to reach a new audience of health personnel and to keep up the good relations between NIPH and Murmansk region.

Venue was Isovella sanatorium, not far from the Apatity SEC, 30 September – 1 October. Lecturers were from Norway and Murmansk. There were 40 participants, most of whom were medical epidemiologists from Apatity and surroundings. Specialists

Сотрудничество с Мурманской областью

Семинар в г. Апатиты

На протяжении последних четырех лет НИОЗ организовывал много семинаров совместно с областными ЦГСЭН в Северо-Западе России, но в этот раз семинар был впервые организован совместно с районным ЦГСЭН. ЦГСЭН в Апатитах самостоятельно взял инициативу по организации семинара. Сотрудник указанного учреждения предложил эту идею менеджеру проекта Стейну Андресену в Мурманске в 2001 г. Двухдневный семинар в Апатитах был оценен как удачный способ привлечения новых слушателей среди кадров системы здравоохранения в Мурманской области и поддержания хороших отношений между НИОЗ и Мурманской областью в целом.

Семинар проводился на базе санатория «Изовела», расположенного недалеко от ЦГСЭН в г. Апатиты. Время проведения – с 30 сентября по 1 октября 2002 г. На семинаре выступили лекторы из Норвегии и Мурманской области. В качестве слушателей участвовали 40 врачей-эпидемиологов и других специалистов из г. Апатиты и его окрестностей. А также присутствовали специалисты из г. Мурманска и Колы, и представители Стоматологической поликлиники г. Апатиты. В программу была включена специальная лекция по предотвращению опасности заражения в работе зубного врача.

Визит в Мурманский центр по профилактике и борьбе со СПИД

После семинара в Апатитах члены норвежской делегации вернулись в г. Мурманск для обсуждения организации предстоящего совещания региональных эпидемиологов с зам. главного врача ЦГСЭН в Мурманской области, Елизаветой Мациевской, и для посещения Центра по профилактике и борьбе со СПИД. Зам. главного врача центра Виктор Коник и

from Murmansk and Kola were also present, as were representatives from the Apatity Dental Policlinic. A special lecture on prevention of professional risk for dentists was on the programme.

Visit to Murmansk AIDS-Center

After the seminar in Apatity, the Norwegian group went to Murmansk city to discuss the forthcoming Regional Epidemiologists' (RE) meeting with Deputy Head Doctor of Murmansk SEC, E Matsievskaya, and visit the AIDS-Centre. Deputy Head Doctor V Konik and colleagues gave an introduction to the work and services of the Centre, showed us an information video about the Norwegian-Russian project "Bus of trust"; a needle-exchange bus adapted to Russian conditions, with emphasis on information and testing for HIV/AIDS. S Andresen invited Head Doctor F Bailouk to give a lecture on the forthcoming RE-meeting.

его коллеги проинформировали о работе и услугах, осуществляемых в центре и показали видеофильм с информацией о норвежско-русском проекте «Автобус доверия». Это автобус для обмена шприцов, специально приспособленный к российским условиям. Главными задачами этого проекта являются бесплатное тестирование на ВИЧ и распространение информации о ВИЧ/СПИД. Г-н Андresен пригласил главного врача центра Федора Байлука выступить на следующем совещании региональных эпидемиологов.

Activities funded by the Council of Baltic Sea States' Task Force on Communicable Diseases

The Council of Baltic Sea States' (CBSS) Task Force on Communicable Diseases (Task Force) is an important actor combating infectious diseases in the region (which also includes Poland and Germany). The Norwegian part of Task Force granted approximately USD 53.000 for projects in 2002.

E Haldal (NIPH) was appointed the Norwegian representative to the tuberculosis programme group in September 2002. P Aavitsland continued during 2002 to function as coordinator of the programme group for surveillance and vaccination.

Regional Epidemiologists' meeting, Murmansk

The first Regional Epidemiologists' meeting (RE) took place in Murmansk, 4 - 5 November, organised by NIPH and the Murmansk SEC. This meeting was follow-up of the State epidemiologists' (SE) meetings - in a reduced form.

Letters had been sent to the Head Doctors of the SECs in Nenets, Arkhangelsk, Kaliningrad, Karelia, Murmansk, Leningrad region and St. Petersburg city, who were invited to send two specialists each to the meeting. All but Nenets sent representatives.

Preben Aavitsland (State Epidemiologist, Norway) and Elizaveta Matsievskaya (Murmansk SEC) chaired the meeting. Lars Blad (SMI) gave a

From left: L. Blad, A. Tulisov, F. Bailouk and P. Aavitsland agree on HIV-strategies/Слева: Л. Блад, А. Тулисов, Ф. Байлуку и П. Овитсланд нашли общий язык по вопросу о стратегии борьбы с ВИЧ-инфекцией.



Мероприятия, финансируемые через Программу борьбы с инфекционными заболеваниями Совета государств Балтийского моря («Таск Форс»)

Программа борьбы с инфекционными заболеваниями Совета государств Балтийского моря («Таск Форс») является важным орудием в борьбе с инфекционными заболеваниями в регионе Балтийского моря (в который входят также Польша и Германия). Норвежской стороной выделено 53 000 долларов США в 2002 г. для проектов в рамках «Таск Форса».

В сентябре 2002 г. Э. Хельдал (НИОЗ) был назначен представителем Норвегии в группе специалистов по Программе борьбы с туберкулезом. В 2002 г. П. Овитсланд продолжал свою работу координатором в группе по Программе надзора и вакцинации.

Совещание региональных эпидемиологов Северо-Запада России, Мурманск

Первое совещание региональных эпидемиологов Северо-Запада России проходило в Мурманске, Россия, 4-5 ноября 2002 г. и было организовано совместно НИОЗ и ЦГСЭН Мурманской области. По своему содержанию, настоящее совещание являлся тематическим продолжением Совещания государственных эпидемиологов в Стокгольме, в несколько сокращенном виде.

Письменные приглашения были высланы главным врачам ЦГСЭН в Архангельской, Калининградской, Мурманской, Ленинградской областях, г. Санкт-Петербурге, Республике Карелия и Ненецком автономном округе, с просьбой выбрать двух специалистов для участия в совещании. Из всех названных регионов, кроме Ненецкого Округа, были направлены участники.

Председателями совещания являлись Пребен Овитсланд (Государственный эпидемиолог Норвегии) и Елизавета Мациевская (Зам. главного врача ЦГСЭН в Мурманской области). Ларс Блад (SMI – Шведский институт контроля за инфекционными заболеваниями) представил главные итоги совещания государственных эпидемиологов в Стокгольме и обзор направлений работы, выполняемой Группой гос. эпидемиологов стран Балтийского моря (где Северо-Западная Россия представлена в лице Л. Лялиной).

Представители регионов дали обзор эпидемиологической ситуации в своих регионах, и лекторы из Норвегии, Мурманского центра по профилактике и борьбе со СПИД, Областного противотуберкулезного диспансера Мурманской области и Мурманского областного кожно-венерологического диспансера выступили с лекциями, темы которых вызвали общий интерес.

summary of the conclusions of the recent SE-meeting in Stockholm, and an orientation of the work conducted by the SE-group (consisting of the State Epidemiologists of all the Baltic Sea countries with Ludmila Lialina representing Northwest Russia). Each representative gave an introduction to the situation in his/her region, and lecturers from Norway, Murmansk AIDS-Centre, Murmansk Tuberculosis dispensary and Murmansk STI-clinic gave longer presentations on topics of common interest. A Parkinson from CDC, Alaska, presented the Circumpolar Surveillance Project (Arctic Council).

Languages were Russian and English, and all presentations and discussions were consecutively translated.

Intervention to improve antibiotic use in Pediatric Infectious Disease Hospital no 5, St. Petersburg

The project is a cooperation between the Pasteur Institute and the Pediatric Infectious Disease Hospital no 5 (H5) in St. Petersburg, and Aker University Hospital, Rikshospitalet University Hospital and the NIPH. The aim of the project is to improve antibiotic use in H5 without compromising quality of patient care. Antibiotic use, costs, outcomes and antibiotic resistance will be measured.

The project started in 2002, and will end in 2004. Aker University Hospital managed, through

First meeting in H5. From left: O. Kubar, D. Berild, A. Golyshv, T. Bøhler and E. Bjørløw/Первая встреча в ДИБ № 5. Слева: О. Кубарь, Д. Берильд, А. Гольшиев, Т. Бёхлер и Э. Бёрлёв

В качестве обозревателя участвовал Алан Паркинсон, зам. директора Центра контроля за инф. болезнями на Аляске (США). Рабочими языками совещания были русский и английский языки. Выступления и обсуждения были переведены на оба языка. С полным отчетом и научной программой совещания можно ознакомиться на вебстранице: <http://www.fhi.no/tema/adjacent/publ.html>.

Проект «Внедрение нового режима применения антибиотиков в Детской инфекционной больнице (ДИБ) № 5, г. Санкт-Петербург»

Указанный проект реализуется в рамках сотрудничества между НИИЭМ им. Пастера и ДИБ № 5, Санкт-Петербург, Россия, и Университетской больницей Акер, Университетской больницей Риксхуспиталет, НИОЗ, Осло, Норвегия.

Работа над проектом началась в 2002 г. и завершится по плану в конце 2004 г. В результате внедрения нового режима применения антибиотиков в Университетской больнице Акер удалось сократить объем потребления антибиотиков в указанной больнице и, как следствие, снизить уровень антибиотикорезистентности. Эта цель была достигнута главным образом посредством разработки научно обоснованного руководства по лечению пациентов с инфекционными заболеваниями и тщательной подготовки кадров.

С октября до конца декабря 2002 г. проводилась первичная регистрация расходов антибиотиков и структуры антибиотикорезистентности в ДИБ № 5. В настоящее время разрабатывается руководство по лечению от инфекционных заболеваний, в основу которого положены существующие руководства, применяемые в России, актуальная литература и руководство, разработанное сотрудниками Университетской больницы Акер. Начало внедрения нового режима планируется с 1 октября 2003 г.



this kind of intervention, to reduce the consumption of antibiotics, and thereby to reduce the antibiotic resistance in their own hospital. This was mainly done by elaborating evidence-based guidelines on treatment of infections, and by a thorough follow-up of all medical staff.

From October till end of December 2002, a baseline registration of antibiotic consumption and pattern of antibiotic resistance was carried out in H5. Now guidelines for evidence-based treatment of infections in H5 are prepared, on the basis of existing Russian guidelines, current literature and the guidelines from Aker University Hospital. Intervention is planned to start 1 October 2003.

Seminar on Epidemiology of Infectious Diseases, Kaliningrad

It was the second seminar arranged through the collaboration between NIPH and Kaliningrad Regional SEC, which formally started in February 2001. It took place at SEC of Kaliningrad region, 18 – 19 November. Task Force mainly funded the seminar.

Approximately 40 specialists in leading positions from Kaliningrad region attended the seminar. The lecturers came from Finland, Norway, Sweden and Kaliningrad.

Lectures were given on: Overview of some infectious diseases in NW-Russia and the Baltic Sea Region, epidemiological situation in Kaliningrad region, outbreak investigations, HIV/AIDS surveillance and epidemiology, the role of immunisation, surveillance and epidemiology of STIs, hepatitis A surveillance and prevention, food-borne infections and tuberculosis.

HIV-prevention among young women in Kaliningrad region

A meeting was arranged 18 November at the AIDS-Centre of Kaliningrad region for planning the initial stages of the project. The purpose was to clarify the distribution of responsibility between SEC of Kaliningrad region, the AIDS-Centre and other Russian project partners, and discuss the planned project. Head of the Centre, Tatyana Nikitina met with representatives from NIPH and SEC.

The target group is young females under education, age 15-19, and the main objective is prevention of HIV through information. The objective should be achieved through seminars, courses for representatives of the target group, meetings of focus-groups consisting of 6-8 persons lead by psychologists, and the distribution of brochures and other materials of information. The AIDS-Centre confirmed its

Семинар по эпидемиологии инфекционных заболеваний, г. Калининград

Настоящий семинар был вторым из семинаров, организуемых в рамках сотрудничества между НИОЗ и ЦГСЭН в Калининградской области, начатого в феврале 2001 г. Семинар проводился 18-19 ноября на базе ЦГСЭН в Калининградской области и был в основном финансирован через Программу «Таск Форс».

Слушателями являлись ок. 40 ведущих специалистов и руководителей в структуре ЦГСЭН и администрации здравоохранения в Калининградской области. Участвовали лекторы из Финляндии, Норвегии, Швеции и Калининградской области.

Тематика лекций: Обзор некоторых инфекционных заболеваний в Северо-Западе России и регионе Балтийского моря, обзор эпидситуации в Калининградской области, расследование вспышек, эпидемиология и надзор за ВИЧ/СПИД, роль вакцинопрофилактики в снижении заболеваемости инфекционными заболеваниями, ЗППП – надзор и эпидемиология, вирусный гепатит А – надзор и профилактика, пищевые инфекции, туберкулез.

Профилактика ВИЧ-инфекции среди молодых женщин в Калининградской области

18 ноября в Калининградском областном Центре по профилактике и борьбе со СПИД и инфекционными заболеваниями была организована встреча с целью обсуждения начальной стадии проекта. В ходе встречи было согласовано распределение ответственности между ЦГСЭН Калининградской области, Центром по борьбе со СПИД и другими Российскими учреждениями-участниками, а также обсуждался планируемый проект. Во встрече участвовали начальник Центра по профилактике и борьбе со СПИД Татьяна Никитина, представители НИОЗ и ЦГСЭН в Калининградской области.

Целевая группа проекта – молодые женщины 15-19 лет, учащиеся различных учебных заведений, а главная цель – профилактика ВИЧ посредством распространения информации. Для достижения поставленной цели предусматривается проведение семинаров, курсов, встреч специально организованных групп (6-8 человек) под руководством психолога, а также распространение брошюр и другого справочного материала. Со стороны Центра по профилактике и борьбе со СПИД была выражена готовность участвовать в разработке детальной программы и бюджетных планов.

Заявление на получение финансовой поддержки будет выслано в администрацию Программы «Таск Форс» в 2003 г.

Диагностика кампилобактериоза в Калининградской области

Цель данного проекта – проведение исследования заболеваемости кампилобактериозом в г. Санкт-Петербурге и Калининградской области. В настоящее время в названных регионах систематического тестирования на этот возбудитель не проводится. С инициативой создания проекта выступила

willingness to participate in working out details and drawing up a budget.

Financial support through CBSS Task Force will be applied for in 2003.

Survey on Campylobacter infections in Kaliningrad region and St. Petersburg

The aim of the project is to investigate the incidence of Campylobacteriosis in St. Petersburg City and Kaliningrad region. There is at present no systematic testing for the pathogen in these oblasts. The initiative came from Ludmila Lialina (Pasteur Institute), who together with Tatiana Grunicheva (Kaliningrad SEC) are project-responsible persons on the Russian side.

Study-visit to NIPH

When three specialists from the Pasteur Institute (L Lialina, I Ovsyannikova and I Mokrousov) visited the NIPH in May, their project proposal was discussed in detail with specialists at the Department for Infectious Disease Epidemiology and the Campylobacter laboratory. It was agreed to start working on a common project proposal.

Visit to the Central Laboratory in St. Petersburg

In connection with the advanced course in St. Petersburg, Line Vold and Vibeke Gundersen (NIPH) visited the Central Laboratory together with Ludmila Lialina. The aim of the visit was to find out if the laboratory was willing and able to do the necessary testing of faecal samples. The specialists found a common understanding of how the samples should be collected and tested, and the laboratory agreed to play an active part in a possible project.

Meeting in Kaliningrad

A meeting between representatives of NIPH and SEC of Kaliningrad region was held in November. After a detailed presentation of the project, the participants from Kaliningrad expressed strong interest in becoming a partner. They have samples and valuable data on patients, but lack the methods and funding for diagnosing Campylobacter. Kaliningrad would form a local project-group and look further into budget and what kind of equipment would be needed. A training-course for laboratory-personnel would be desirable.

Людмила Лялина (НИИЭМ им. Пастера), которая совместно с Татьяной Груничевой (ЦГСЭН в Калининградской области) отвечает за проведение проекта в России.

Научно-ознакомительный визит

В мае 2002 г. три специалиста от НИИЭМ им. Пастера (Л. Лялина, И. Овсянникова и И. Мокроусов) посетили НИОЗ. Предложенный ими черновик проекта был подвергнут детальному обсуждению с участием специалистов Отдела эпидемиологии инфекционных заболеваний и Лаборатории кампилобактериоза при НИОЗ. Была достигнута договоренность о необходимости разработки согласованного предложения к проекту.

Визит в Центральную лабораторию в г. Санкт-Петербурге

В связи с проведением курсов повышения квалификации по эпидемиологии инфекционных заболеваний в г. Санкт-Петербурге, Лине Вольд и Вибекке Гундерсен (НОИЗ) посетили Центральную лабораторию совместно с Людмилой Лялиной. Цель визита – выяснение готовности и способности лаборатории проведения необходимого анализа кала. Специалисты достигли согласия по методу сбора и анализа проб. Со стороны лаборатории была выражена готовность к активному участию в возможном проекте.

Встреча в г. Калининграде

В ноябре проводилась встреча представителей НИОЗ и ЦГСЭН в Калининградской области. После детальной презентации проекта участники из Калининграда заявили о своем интересе к участию в нем. Они располагают большим количеством проб и ценными данными по историям болезни пациентов, но испытывают трудности относительно методов и финансирования диагностики кампилобактера. Целесообразно, чтобы руководство ЦГСЭН отвечало за назначение местной рабочей группы проекта и проведение дальнейшей оценки потребности в различных инструментах и оборудовании, а также за рассмотрение бюджетных вопросов.

From left: I. Ovsyannikova (with her back towards camera), G. Kapperud, L. Vold, K. Nygård, I. Mokrousov and L. Lialina/Слева направо: И. Овсянникова, Г. Каннеруд, Л. Вольд, К. Нигорд, И. Мокроусов, Л. Лялина



The CBSS' Programme group on surveillance and vaccination approved the project, but there is so far no funding.

EpiVax

The CBSS' Task Force granted an amount for the establishment of a database on vaccination at the EpiNorth home-page. The national vaccination-calendars are now available at:
http://www.epinorth.org/english/epi_vax.html

Surveillance network – pilot project

The pilot project will examine the possibilities for a surveillance network in Murmansk and Arkhangelsk regions and in the Republic of Karelia, and work out a detailed plan with budget and implementation schedule for such a network. The aim of the main project will be to improve the quality of data-collection and provide for very good two-way communication between the local SECs and the regional SECs. Furthermore, it will give the SECs access to Internet. This communication will also be used when carrying out vaccination-programmes.

International Health Regulations

The Norwegian Ministry of Health asked the NIPH to host the WHO work-shop on International Travel and Health regulations 13 –14 August.

Representatives came from WHO, Estonia, Finland, Latvia, Lithuania, Norway, Poland, Russia and Sweden to discuss plans for revision of the regulations and future collaboration. The venue was at the NIPH, Oslo, and the Department of Infectious Disease Epidemiology assisted with preparations and all technical matters during the workshop.

Было бы желательно провести подготовку сотрудников лабораторий.

Проект одобрен администрацией Программы «Таск Форс», но финансирование пока не обеспечено.

ЭпиВакс

По Программе «Таск Форс» выделены средства для создания базы данных по иммунизации на домашнем сайте ЭпиНорта. Национальные календари профилактических прививок теперь доступны на: http://www.epinorth.org/english/epi_vax.html

Сеть обмена данными надзора – пилотный проект

В рамках пилотного проекта предусматриваются изучение возможностей для создания сети по надзору в Мурманской, Архангельской областях и Республике Карелия и разработка детального плана бюджета и графика реализации создания такой сети. Цель главного проекта будет улучшение качества сбора данных и обеспечение эффективной коммуникации между местными и областными ЦГСЭН. К тому же, у ЦГСЭН будет доступ к Интернету. Это средство коммуникации будет использовано в связи с реализацией программ иммунизации.

Международные правила в области здравоохранения

Министерством здравоохранения Норвегии была направлена просьба к НИОЗ о взятии на себя ответственности по организации конференции ВОЗ по вопросам международных правил охраны здоровья во время заграничных поездок. НИОЗ дал согласие и конференция состоялась 13 – 14 августа на базе НИОЗ, г. Осло. Участвовали представители ВОЗ, Эстонии, Финляндии, Латвии, Литвы, Норвегии, Польши, России и Швеции. Обсуждались планы по пересмотру правил, а также вопросы будущего сотрудничества. Сотрудники Отдела эпидемиологии инфекционных заболеваний при НИОЗ оказывали помощь с подготовлением и технической стороной проведения конференции.

Conclusion

The year 2002 was filled with ongoing and new projects. There is no lack of valuable plans, interested persons and institutions; the constraining factor is funding. The NIPH will continue to work with the adjacent areas also in 2003 as far as the economic situation will allow for.

Заклучение

2002-й год был наполнен текущими и новыми проектами. Есть перспективные планы, есть люди и учреждения, проявляющие интерес к этим планам; стесняющим фактором является финансирование. НИОЗ продолжит свою работу над проектами на Северо-Западе России и в Балтийских странах в 2003 г., пока позволяет экономическая ситуация.

